Un des sens de l’épreuve

Un des sens de l’épreuve

Dieu met à l’épreuve celui qui agit mal, en le privant des fruits [de ses efforts],

en retenant les bénédictions et en fermant les coffres des bienfaits, pour lui permettre de se repentir, de renoncer, de se rappeler [Dieu] et de se réprimander.

(du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Sermon n°136 (ou 143

إِنَّ اللَّهَ يَبْتَلِي عِبَادَهُ عِنْدَ الْأَعْمَالِ السَّيِّئَةِ

Inna-llâha yabtalî ‘ibâdahu ‘inda-l-a‘mâli as-sayyi’ati

Certes, Dieu met à l’épreuve Ses serviteurs lors de mauvaises actions,

Inna : particule de confirmation, de certification, de confirmation = certainement, en vérité, certes

yabtalî bi: 8ème forme dérivée du verbe « balâ » (la survenue des transformations pour atteindre des résultats attendus) = mettre à l’épreuve, éprouver

‘inda : particule indiquant le moment = au moment de, lors

al-a‘amâli : pluriel de « ‘amal » : les actes, actions

بِنَقْصِ الثَّمَرَاتِ وَ حَبْسِ الْبَرَكَاتِ وَ إِغْلَاقِ خَزَائِنِ الْخَيْرَاتِ

bi-naqsi-th-thamarâti wa habsi-l-barakâti wa ighlâqi khazâ’ini-l-khayrâti

par le manque de fruits, la retenue des bénédictions et la fermeture des coffres des bienfaits,

bi-naqsi : nom du verbe « naqasa » (ce qui empêche d’être complet, le manque pouvant être

quantitatif, qualitatif, physique ou moral) = diminution, décroissance, perte, manque

ath-thamarâti : pluriel du nom de l'unité « thamarat » (un fruit) = les fruits (des efforts, des arbres..)

habsi : nom du verbe « habasa » (arrêter dans un endroit, empêcher la diffusion, retenir, contenir, arrêter, empêcher..) = retenue, rétention, prison

al-barakâti : les bénédictions

ighlâqi : nom de la 4ème forme dérivée du verbe « ghalaqa » (fermer) = le fait de fermer, la fermeture

khazâ'ini : pluriel interne du mot « khizânat » du verbe « khazana » (serrer, garder, conserver dans un magasin, armoire..) = les coffres, les armoires, les trésors, les dépôts.

al-khayrâti : pluriel du mot « khayrat » du verbe « khâra » (obtenir quelque chose de bon) = les bonnes choses, les bonnes actions

لِيَتُوبَ تَائِبٌ وَ يُقْلِعَ مُقْلِعٌ وَ يَتَذَكَّرَ مُتَذَكِّرٌ وَ يَزْدَجِرَ مُزْدَجِرٌ

li-yatûba tâ'ibunn wa yuqli'a muqli'unn wa yatadhakkara mutadhakkirunn wa yazdajira muzdajirunn

pour que celui qui se repent se repente, celui qui renonce renonce, celui qui se rappelle se rappelle et celui qui se réprimande se réprimande.

li- : suivi d'un verbe au présent avec « a » à la fin (« mansûb ») indiquant le but, l'objectif,

yatûba tâ'ibunn : du verbe « tâba » au présent avec « a » à la fin (« mansûb ») ; et « tâ'ibunn » indéter-miné indique n'importe quelle personne qui a fait l'action.

yaqli'a muqli'unn : verbe « qala'a » (arracher, ôter, cesser, s'écarter de, au présent avec « a » à la fin (« mansûb »)) et « muqli'unn » celui qui fait l'action de cesser

yatadhakkara mutadhakkirunn : 5ème forme dérivée du verbe « dhakara » (rappeler) indiquant la répétition ou l'intensité avec un sens réfléchi-passif = se rappeler

yazdajira muzdajirunn : 8ème forme dérivée du verbe « zajara » (empêcher un acte par l'intermédiaire de la parole et de la preuve) donnant un sens réfléchi-passif = s'abstenir, se .(réprimander et s'éloigner, chasser à force de crier (contre soi-même